

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 94 — 1819

[C — 27382]

2 JUNI 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant, à titre transitoire, l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 48, et l'article 76, y inséré par la loi du 19 juillet 1976;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation;

Vu l'accord du Ministre ayant le budget dans ses attributions, donné le 22 février 1994;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1er.** A l'article 7, § 2, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 instaurant une prime en faveur des locataires qui rénovent un logement améliorable dans le cadre d'un bail à réhabilitation, il est ajouté deux alinéas libellés comme suit :

« Si le logement est situé dans une des zones inondées mentionnées dans l'arrêté royal du 1er mars 1994 considérant comme une calamité publique les dégâts provoqués par les inondations qui se sont produites du 20 décembre 1993 au 11 janvier 1994 sur le territoire de plusieurs communes et délimitant l'étendue géographique de cette calamité, et pour autant que le montant net total des dommages subis par le demandeur dans le logement, constatés par l'expert désigné par le Gouvernement en application de l'article 19, § 1er de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, dépasse 10 000 francs, le montant de la prime déterminé conformément au § 1er est majoré de 50 % pour les demandes de prime introduites du 1er décembre 1993 au 30 novembre 1994.

Les majorations de 50 % visées aux alinéas 1er et 2 ne peuvent être cumulées. »

**Art. 2.** Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 2 juin 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, des P.M.E., des Relations extérieures et du Tourisme,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 94 — 1819

[C — 27382]

2. JUNI 1994. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur vorübergehenden Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren

Aufgrund des Wohnungsgesetzbuches, insbesondere des Artikels 48 und des durch das Gesetz vom 19. Juli 1976 eingefügten Artikels 76;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren;

Aufgrund des am 22. Februar 1994 abgegebenen Einverständnisses des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Haushalt gehört;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt die Wallonische Regierung:

**Artikel 1.** In Artikel 7 § 2 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Einführung einer Prämie zugunsten der Mieter, die eine verbesserungsfähige Wohnung im Rahmen eines Sanierungsmietvertrags renovieren, werden zwei Absätze mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« Der gemäß § 1 festgelegte Prämienbetrag wird für die vom 1. Dezember 1993 bis zum 30. November 1994 eingereichten Prämienanträge um 50 % erhöht, wenn die beiden folgenden Bedingungen erfüllt sind: erstens muß die Wohnung in einem der überschwemmten Gebiete gelegen sein, die im Königlichen Erlaß vom 1. März 1994, der die durch die vom 20. Dezember 1993 bis zum 11. Januar 1994 auf dem Gebiet mehrerer Gemeinden ereigneten Überschwemmungen angerichteten Schäden als eine öffentliche Katastrophe betrachtet und den geographischen Umfang dieser Katastrophe bestimmt, erwähnt sind; zweitens soll der gesamte Nettobetrag der Schäden, die vom Antragsteller in der Wohnung erlitten und vom in Anwendung von Artikel 19 § 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Ersatzleistung bei bestimmten Schäden an Privatgütern durch Naturkatastrophen von der Regierung bezeichneten Experten festgestellt wurden, 10 000 BEF überschreiten.

Die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Erhöhungen dürfen nicht zusammengeklärt werden. »

Art. 2. Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 2. Juni 1994.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 94 — 1819

[C — 27382]

2 JUNI 1994. — Besluit van de Waalse Regering tot tijdelijke wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renoveringshuurcontract

De Waalse Regering,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 48, en op artikel 76 dat er bij wet van 19 juli 1976 werd ingevoegd;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renoveringshuurcontract;

Gelet op het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheden begroting behoort, gegeven op 22 februari 1994;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 7, § 2, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot instelling van een premie voor de huurders die een verbeterbare woning vernieuwen in het kader van een renoveringshuurcontract worden twee leden toegevoegd, luidend als volgt :

« Het overeenkomstig § 1 bepaalde premiebedrag wordt met 50 % verhoogd voor premieaanvragen die van 1 december 1993 tot 30 november 1994 worden ingediend als :

1° de woning gelegen is in één van de overstroomde gebieden die vermeld staan in het koninklijk besluit van 1 maart 1994 waarbij de schade veroorzaakt door de overstromingen die zich van 20 december 1993 tot 11 januari 1994 in verscheidene gemeenten hebben voorgedaan, als een algemene ramp wordt beschouwd en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp wordt afgebakend;

2° het totaal nettobedrag van de door de aanvrager in de woning geleden schade die door de door de Regering aangewezen deskundige wordt vastgesteld krachtens artikel 19, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, hoger is dan 10 000 frank.

De in de eerste en tweede leden bedoelde verhogingen van 50 % mogen niet gecumuleerd worden. »

**Art. 2.** De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 2 juni 1994.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme,

R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

F. 94 — 1820

[C — 27384]

2 JUIN 1994. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant, à titre transitoire, l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 février 1990 instaurant une prime à la réhabilitation de logements insalubres améliorables situés dans la Région wallonne

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 48, et l'article 76, y inséré par la loi du 19 juillet 1976;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 février 1990 instaurant une prime à la réhabilitation de logements insalubres améliorables situés dans la Région wallonne, modifié le 19 décembre 1991;

Vu l'accord du Ministre ayant le budget dans ses attributions, donné le 22 février 1994;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1er.** A l'article 6, § 2, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 22 février 1990 instaurant une prime à la réhabilitation de logements insalubres améliorables situés dans la Région wallonne, il est ajouté deux alinéas libellés comme suit :

« Si le logement est situé dans une des zones inondées mentionnées dans l'arrêté royal du 1er mars 1994 considérant comme une calamité publique les dégâts provoqués par les inondations qui se sont produites du 20 décembre 1993 au 11 janvier 1994 sur le territoire de plusieurs communes et délimitant l'étendue géographique